

SCENE C: Hiroshi has been such a great friend to our family.

見本例1 + 2

Hiroshi has been such a great friend to our family.

I remember, once, our baby got sick and we had to bring her to a hospital at night. Hiroshi came and stayed at the hospital all night with us.

I think we were very lucky to have a friend like Hiroshi. His friendship made our stay in Japan so much easier and full of good memories.

博志さんは本当に私たち家族にとって素晴らしい友人でいてくださいました。例えば、うちの赤ん坊が病気になって、夜中に病院に行かなければならなくなったことがあるんですよ。博志さんは、病院に来て、一晩中私たちと一緒にいてくれたんですよ。博志さんのようなお友達がいて、私たちは本当に幸運だったと思いますよ。博志さんがよいお友達でいてくださったおかげで、私たちの日本での滞在もはるかに安心でしだし、よい思い出もたくさんできました。

I remember, once, 一度など、こんなことがありましたよ。...

ロジック

I remember ...で直訳的には「私は...を思い出す」という意味ですが、自分の経験からのエピソードを言うときによく使われる「旗印」表現の一つです。I remember ... と聞こえてきたら、「あ、自分のエピソードを言ってくれるぞ...」という意識をしっかり持って続きを待つことが聞き取りのポイントです。特に、once(一度など、ある時など)という単語が入ると、ひとつの「出来事、事件」を話してくれることが分かります。

We were very lucky to ... ~で幸運でした。

パターン構文

lucky や happy, glad などの形容詞を入れて、よく使われる文のかたちですね。特に慣用的な文としては以下のようなものがあります。

I'm very happy to meet you. (お会いできて嬉しく思います)

I'm happy to see you well. (お元気そうで何よりです)

I'm sorry to hear about your loss. (訃報を伺いました。ご愁傷さます)

I was glad to help. (私の方こそ、お手伝いできてよかったです)

a friend like ... ~のような友人

パターン表現

「~のような...」「~みたいな...」という言い方の決まったかたちです。日本語の発想と順序が逆ですから、意識して慣れておくことで、サッと聞き取れて、サッと使えるコマになります。

a friend like you (君みたいな友達)

a project like this (こういうプロジェクト、こういうタイプのプロジェクト)

a day like this (今日みたいな日)

something like that (そういうやつ、そういうの、それみたいな)

His friendship made our stay in Japan so much easier.

彼の友情のおかげで私達の日本滞在もはるかに安心だった。

慣用表現

「プラスなもの made something so much easier. (～のおかげで何かがはるかに楽になった)」という表現はよく登場します。so much **easier** のところは、単に「簡単」というよりも、「当然、負荷が高い(たいへん、苦痛、不安など)はずのこと」が、「はるかに負荷が低くてすんだ(苦労が少なくてすんだ、苦痛が軽減された、不安が少なくてすんだ)」といった感覚です。ここでは、言葉があまり通じない異国での生活は当然、大変で不安や不便も多いはずなのに、博志さんのおかげでそれをあまり感じずにすんだということですね。「大変なはずのことが、おかげですと楽に通ることができました」というタイプのお礼や感謝の念を述べる時の決まり文句ですね。

full of good memories よい思い出でいっぱい、よい思い出に満ちた

パターン表現

full of ... (～でいっぱい、～で満ちた)という表現で頻出しますが、これも日本語の発想と逆の順番

なので、意識的に慣れて、サッと聞き取れてサッと使えるコマにしておきましょう。

He's always full of great ideas. (彼はいつも素晴らしいアイデアでいっぱいだ)

We have a closet full of old papers. (古い書類でいっぱいの物置部屋があります)

The law is full of loopholes. (その法律は抜け道だらけだ)